

УДК 81'42

## СИСТЕМНЫЕ ОТНОШЕНИЯ В КОРПУСЕ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТАМИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ

Шевчук-Черногородова М.А.

*Постановка проблемы.* Фразеологизмы являются элементами системы языка. Между ними, как и между словами, возникают различные системные отношения, проявляющиеся в полисемии, синонимии, антонимии и омонимии.

Существуют разные взгляды на **полисемантизм** фразеологических единиц. Но точно можно утверждать, что фразеологизм, как и любая другая семантическая единица языка, может иметь более одного значения. Полисемия – это результат накопления значений в одной и той же лексической единице, вызываемый неоднократным ее переосмыслением.

В некоторых случаях полисемия идиом явно обнаруживает вторичный метафорический или метонимический сдвиг целостного значения [1, с.93]. Например, фразеологизм *wigs on the green* означал только «горячая дискуссия». Появление этого первоначально ирландского выражения было связано с ожесточенными прениями в ирландском парламенте в конце XVIII в. Позже в результате вторичного метафорического переосмысления появилось значение «общая свалка, драка, потасовка».

Подобные изменения мы видим и во фразеологической единице *a blue ribbon* – заметно ее первичное метонимическое использование: «лента ордена подвязки, орден подвязки». Однако в результате вторичного метафорического переноса появилось значение «первый приз, высшая награда». Последний пункт словарной статьи этого выражения «значок члена общества трезвости», скорее всего, представляет собой явление омонимии, поскольку это значение образовано не в результате сдвига первоначального значения фразеологизма, а является новой единицей.

Даже на примере этих двух выражений видно, что на развитие фразеологической полисемии влияют различные факторы. Это может быть повторный метафорический или метонимический сдвиг целостного значения фразеологизма (*a black eye* разг. 1. Подбитый глаз, синяк под глазом, фонарь под глазом; 2. амер. Сильный удар по престижу, репутации), повторное использование исходной мотивировки (напр., *white slavery* 1. Торговля живым товаром; 2. Вынужденная проституция), сужение (*be in the red* 1. Быть в долгу, иметь задолженность; 2. Работать с убытком, быть убыточным) или расширение целостного смысла (*red hat* 1. Кардинал, кардинальская шапка; 2. Кардинальский сан).

Явление полисемии характерно для субстантивных (*a red ribbon (ribbon)* 1. Лента ордена Бани. 2. Орден Бани) и глагольных (*be born in purple* 1. Родиться в пурпуре, Родиться в королевской семье; 2. Родиться в знатной семье, в роскоши) фразеологизмов с компонентами цветообозначения. Среди адъективных, адвербиальных, предложных,

междометных и коммуникативных ФЕ с компонентами цветообозначения случаи полисемии зафиксированы не были, хотя многозначные фразеологизмы встречаются достаточно часто.

Таким образом, фразеологизм, как и слово, может представлять собой систему семантических потенциалов. В таких случаях одно из его значений актуализируется в определенном контексте или речевой ситуации. Это утверждает и известный ученый Н.Н. Амосова: «именно контекстологический анализ имеет особое значение в исследовании английской лексики, а поскольку ФЕ представляют собой определенные лексические образования, то он должен быть применен и к фразеологическому фонду английского языка» [1, с.27].

От полисемии фразеологизмов следует отличать внешне сходное с ней явление – **омонимию** устойчивых выражений.

Омонимия фразеологизмов возникает в том случае, когда фразеологизмы, одинаковые по составу, выступают в совершенно различных значениях. Омонимические фразеологизмы появляются в результате образного переосмысления одного и того же словосочетания, когда в основе лежат разные признаки.

Исследование показывает, что этот лингвистический феномен присущ лишь субстантивным фразеологизмам с компонентом цветообозначения. Такие выражения встречаются достаточно часто, например:

I. *a blue coat* «синий мундир», солдат, моряк;

II. *a blue coat* амер. ист. солдат армии северян во время гражданской войны 1861-65 гг.;

I. *black flag* ист. пиратский черный флаг;

II. *black flag* черный флаг, поднимаемый над тюрьмой в знак свершившейся казни;

I. *the Red Book* «красная книга» (родословная книга дворянских родов);

II. *the Red Book* Красная книга (книга, в которую занесены вымирающие животные, охраняемые законом).

Особенно ярко проявляется омонимия в метонимических выражениях, например:

I. *the Blue Book* «синяя книга» – официальные отчеты английской парламентской комиссии или Тайного совета;

II. *the Blue Book* справочник, справочные издания (типа адресной книги);

III. *the Blue Book* «синяя книга» – справочник, содержащий имена лиц, занимающих государственные должности в США;

• *the Blue Book* «синяя книга» – перечень лиц, играющих роль в обществе; календарь высшего света.

Первые три пункта – случаи омонимии (они возникали по мере появления различных книг или справочников с синей обложкой), в то время как четвертое значение – это не что иное, как повторное переосмысление значения «синяя книга» – справочник, содержащий имена лиц, занимающих государственные должности в США».

Метонимические фразеологизмы *the boys (men) in blue*, образованные на основе синекдохи, в данном случае – обозначение человека по цвету его одежды, имеют значения:

I. *the boys (men) in blue* моряки;

II. *the boys (men) in blue* полицейские;

III. *the boys (men) in blue* амер. ист. американские федералистские войска, войска «северян».

Одним из источников омонимии являются жаргоны, архаизмы, американизмы, например:

I. *the black and tan терьер* (сокр. от *black and tan dog*);

II. *the black and tan жарг.* смесь портера с элем;

III. *the black and tan амер. жарг.* обслуживающий как черных, так и белых.

I. *the Black Hole жарг.* воен. уст. «губа», гауптвахта (офиц. термин в Англии до 1868 г.);

II. *the Black Hole карцер*, одиночка.

I. *black Maria «Черная Мария», тюремная карета, тюремный фургон;*

II. *black Maria устар.* воен. жарг. «черная Мария» – немецкий дымовой снаряд (применяющийся в первую мировую войну).

Проблема **синонимии** фразеологизмов вызывает большой интерес. Одни исследователи предельно сужают понятие «фразеологизм-синоним», другие толкуют его расширенно. Одну и ту же мысль можно выразить, используя различные фразеологизмы, выступающие в качестве синонимов. Богатство фразеологических синонимов обуславливает огромные выразительные возможности английского языка.

При рассмотрении явления синонимии в корпусе фразеологизмов с компонентами цветообозначения английского языка возникает проблема разграничения синонимичных выражений и вариантов одного фразеологизма. Между учеными существуют разногласия по вопросу о соотношении понятий «фразеологические синонимы» и «фразеологические варианты». В исследовании мы придерживаемся точки зрения Н.Н. Амосовой по поводу определения вариативности и синонимии во фразеологическом фонде языка.

... Фразеологическими синонимами следует признать такие единицы постоянного контекста, которые, имея полное или частичное расхождение опорных членов своего лексического состава, имеют одно и то же целостное значение, хотя, как и любые синонимы, могут отличаться друг от друга по стилистической или эмоциональной окраске или по сфере употребления... [1, с.100].

Структурными вариантами фразеологизма являются сочетания, допускающие формальные вариации второстепенного порядка, не отражающиеся ни на его мотивировке, ни на характере его реализации, например, такие как: перестановка компонентов, вариация словоформ, подмена служебного элемента, употребление выражения в сокращенной форме. Например:

• *(as) black as a crow* и *(as) black as a crow's wing* черный как сажа, черный как вороново крыло;

• *(as) black as a raven* и *(as) black as a raven's wing*, черный как сажа, черный как вороново крыло, как смоль.

Отдельно оговорим случаи, когда замена словоформы одного из компонентов фразеологизма может привести к изменению целостного значения выражения. Например, *white horse «трюсость»* и *white horses «барашки на море»* – это две разные ФЕКИ.

Однако среди фразеологических синонимов существуют структурные разновидности, располагающиеся на разных степенях отдаления от структурных вариантов одной идиомы. Таким образом, фразеологические идиомы можно расположить по следующей контекстологической шкале [1, с.101]:

1. Наиболее близкими к структурным вариантам единой идиомы являются, несомненно, такие синонимичные идиомы, которые имеют равное количество различающихся и совпадающих компонентов и одинаковую мотивировку. Например:

- *black coat* черная сутана, священник (*обыкн. употр. пренебрежительно*)
- *black gown* амер. «черная сутана», католический священник (так прозвали священников индейцы)
  - *black shirt* чернорубашечник, фашист (этим. ит. *camicia nera* черная рубашка (форма итальянских фашистов))
  - *brown shirt* коричневорубашечник, фашист (этим. нем. *Braun Hemd* коричневая рубашка (форма немецких фашистов))
- *the blue-eyed boy* любимец, любимчик
- *the (golden) white-headed boy* любимец, любимчик
- *the fair haired boy* амер. любимец, любимчик
  - *turn the air blue* ругаться, сквернословить
  - *make the air blue* ругаться, сквернословить

Из этой категории выделим группу компаративных ФЕКЦ, в которых изменяется только второй компонент сравнения:

- *(as) white as ghost (as a sheet, as ashes, as death)* бледный как полотно, смертельно бледный
- *(as) white as milk (as the driven snow, as wool)* белый как снег, белоснежный [*white as snow* и *white as wool* этим. библ.]
- *(as) black as coals* черные как угольки (о *глазах*)
- *(as) black as sloes* черные как угольки (о *глазах*)
  - *(as) black as hades* безрадостный, беспросветный; в темном свете
  - *(as) black as ink* безрадостный, беспросветный; в темном свете
  - *(as) black as night* безрадостный, беспросветный; в темном свете
- *white caps* барашки
- *white horses* барашки

2. Отчетливее обособлены от структурных вариантов синонимичные идиомы, в которых имеется налицо явный количественный перевес различающихся компонентов над совпадающими (чаще всего двух различающихся над одним общим) при едином принципе (общей идее) мотивировки целостного значения.

- *paint the devil blacker than he is* сгущать краски, изображать кого-л. хуже, чем он есть на самом деле
  - *paint smb black* чернить кого-л., изображать кого-л. в черных красках
  - *paint smth in black colors* рисовать что-л. мрачными красками, представлять что-л. в мрачном свете, сгущать краски
    - *be (look) white about the gills* иметь нездоровый, бледный вид; иметь подавленный, расстроенный вид
    - *be (look) green and yellow about the gills* иметь нездоровый, бледный вид; иметь подавленный, расстроенный вид

3. Еще дальше от структурных вариантов стоят синонимичные идиомы, сходные по принципу мотивировки, но полностью различающиеся по ее воплощению, т. е. по своему конкретному лексическому составу, а иногда и по построению.

- *yellow jack (Jack)* желтая лихорадка

- *the gold (yellow) fever* золотая лихорадка
- *a white crow* белая ворона, редкое явление
- *a black swan* «черный лебедь», большая редкость
- *green power* амер. «власть зеленых банкнот»; деньги (по зеленому цвету на обороте долларовых купюр)

– *the long green* амер. жарг. доллары, деньги

4. Расхождение в принципе мотивировки при полном расхождении и в лексическом составе идиом еще более усугубляет различие между ними, хотя целостное значение их и остается тождественным.

При этом наличие одного и даже двух совпадающих компонентов не делает расхождение между идиомами менее полным. Например:

– *out of a blue sky* откуда ни возьмись, ~ как гром среди ясного неба; как снег на голову

– *like a bolt from the blue* откуда ни возьмись, ~ как гром среди ясного неба; как снег на голову

- *the black man* злой дух, дьявол сатана
- *the old gentleman in black* шутил. эвф. дьявол, сатана

Из примеров заметно, что в группе синонимов фразеологизмы могут иметь разную стилистическую окраску, например, *green power* «власть зеленых банкнот», деньги и *the long green* доллары, деньги. Вторая ФЕКЦ является жаргонизмом, в то время как первая стилистически нейтральна.

Встречаются также синонимы, принадлежащие к разным вариантам английского языка: *the (golden) white-headed boy* и американизм *the fair haired boy*; либо синонимы различного происхождения: *black shirt* (этим. ит. *camicia nera*) и *brown shirt* фашист (этим. нем. *Braun Hemd*).

Следует отметить, что явление синонимии зафиксировано почти во всех структурных типах фразеологизмов, за исключением междометных, модальных фразеологизмов, пословиц и поговорок.

Фразеологизмы так же, как и слова, могут выражать противоположные значения, то есть быть антонимичными. **Антонимические отношения** во фразеологии развиты значительно меньше, чем синонимические.

Фразеологические единицы с компонентами цветообозначения также вступают в отношения антонимии. При выявлении антонимичности опираемся на определение В.П. Жукова: «...антонимия ФЕ строится на полной противопоставленности, расхождении...смыслоразличительных семантических признаков» [2, с.189].

В особую группу выделяются антонимические фразеологизмы, частично совпадающие по составу, но имеющие компоненты, противопоставленные по значению, сравним: *(as) white as milk* – *(as) black as ink*. Компоненты, придающие таким фразеологизмам противоположное значение, часто являются лексическими антонимами, например, *black* – *white*, но они могут получать противоположный смысл и только в фразеологически связанных значениях: *red* – *black*.

Эта группа фразеологизмов достаточно многочисленна. Следует отметить, что в изучаемых выражениях «антонимичным» компонентом обычно являются цветообозначения, то есть контраст возникает при изменении указания на цвет.

## СИСТЕМНЫЕ ОТНОШЕНИЯ В КОРПУСЕ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ...

Например:

<i>(as) white as ghost (as a sheet, as ashes, as death, as the driven snow, as milk, as wool)</i> бледный как полотно, смертельно бледный, белый как снег, белоснежный	<i>(as) black as a crow (as a crow's wing, as a raven, as a raven's wing, as coal, as ebony, as ink, as my hat, as night, as soot, as the ace of spades, as your boots)</i> черный как сажа, черный как вороново крыло, как смоль, как уголь
<i>the dark (или Oxford) blues</i> «синие», спортивные команды Оксфорда	<i>the light (или Cambridge) blues</i> «голубые», спортивные команды Кембриджа
<i>white magic</i> белая магия (по средневековым мистическим представлениям, чародейство с помощью «небесных сил», ангелов; этим. фр. <i>magic blanche</i> )	<i>black magic</i> черная магия (по средневековым суеверным представлениям, чародейство с помощью «адских сил»; этим. фр. <i>magic noire</i> )
<i>white meat</i> белое мясо (свинина, телятина, курятина и т.д.)	<i>red meat</i> красное мясо (говядина, баранина и т.д.)
<i>be in the red</i> 1. Быть в долгу; 2. Работать с убытком	<i>be in the black</i> вести дело прибыльно, получать прибыль, доход
<i>go into the red</i> приносить дефицит, стать убыточным	<i>climb (get, go) into the black</i> (начать) давать прибыль, стать рентабельным
<i>see through blue glasses</i> мрачно, пессимистически смотреть на вещи	<i>see through rose(-)coloured glasses</i> смотреть сквозь розовые очки
<i>be (look) white about the gills, be (look) green and yellow about the gills</i> иметь нездоровый, бледный вид; иметь подавленный вид	<i>be (look) rosy about the gills</i> иметь здоровый вид
<i>blue-brick university</i> разг. «старый» университет (особенно Оксфордский или Кембриджский)	<i>red-brick university</i> «краснокирпичный», «новый» университет (в отличие от «старых» Кембриджского и Оксфордского; построен из красного кирпича)
<i>red-letter day</i> праздничный, радостный, счастливый, памятный день ( <i>первонач.</i> праздничный день, обозначенный в календаре красным)	<i>black-letter day</i> неудачный, несчастливый день; трагический день
<i>a White paper</i> «Белая книга» (официальное издание английского правительства)	<i>a Black Paper</i> «Черная книга» (документ, в котором критикуется политика или действия правительства)
<i>red blood</i> физическая сила, мужество, смелость	<i>blue blood</i> ирон. «голубая кровь», аристократическое происхождение
<i>white frost</i> иней	<i>black frost</i> холода без инея и снега, бесснежные морозы
<i>every bean has its black</i> у каждого свои недостатки, все имеет свою теневую сторону	<i>every cloud has a (its) silver lining</i> посл. нет худа без добра

Итак, мы видим, что самой частой оппозицией является противопоставление white – black, также неоднократно встречается контрасты red – blue и red – black. Антонимичные фразеологизмы зафиксированы в различных структурных типах: в субстантивных, адъективных, глагольных выражениях и пословицах.

*Выводы.* Таким образом, фразеологизмам английского языка присущи те же системные отношения, что и другим языковым уровням. Они представлены не во всех структурных типах изучаемых единиц. В данной семантической группе фразеологизмов очень распространены явления синонимии и антонимии. Феномен синонимии ФЕКЦ отражает богатство английского языка. Они были рассмотрены по контекстологической шкале, основанной на количестве совпадающих компонентов. Группа антонимичных ФЕ с компонентом цветообозначения достаточно многочисленна; основным компонентом, несущим контраст, являются цветообозначения. Полисемантизм возникает обычно в результате вторичного переосмысления компонентов или фразеологизма в целом и характерен для субстантивных и глагольных устойчивых выражений. Омонимия присуща лишь субстантивным ФЕКЦ и особенно ярко проявляется в метонимических выражениях.

#### **Список литературы**

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – СПб., 1963.
2. Жуков В.П. Русская фразеология. – М., 1986.
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М., 1984.
4. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М., 1996.

*Поступила в редакцию 29.03.2006 г.*